

Министерство высшего и среднего специального образования Латвийской ССР  
Латвийский ордена Трудового Красного Знамени  
государственный университет имени Петра Стучки

Кафедра английской филологии

Учёные записки  
Латвийского государственного университета  
имени Петра Стучки  
том 197

ВОПРОСЫ АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Редакционно-издательский отдел ЛГУ им. Петра Стучки  
Рига 1973

В работе «Проблемы английской филологии» рассматриваются следующие вопросы: стилистическое употребление диалектизмов и окказиональных фразеологических единиц, грамматические дистрибутивные формулы идиом, некоторые образования имен существительных и проблемы консонантизма.

Сборник предназначен для преподавателей, аспирантов и студентов, изучающих вопросы грамматики, лексикологии и фонетики.

© Редакционно-издательский отдел ЛГУ им. П. Стучки, 1973 г.

В  $\frac{0-7-1-4-106y}{M 812(11)-73}$  413-73

НЕКОТОРЫЕ ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ  
ЕДИНИЦ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ДЖ. ЧОСЕРА

Диахроническая фразеология является одним из наименее изученных разделов языкознания. Для теоретических обобщений необходимы исследования конкретного языкового материала разных эпох и различных авторов.

Произведения знаменитого английского писателя Дж. Чосера изучались в отечественной лингвистике в двух аспектах – грамматическом и лексикологическом. Мы располагаем только двумя работами, в которых авторы пользовались фразеологическим материалом произведений Чосера. Первой из них является кандидатская диссертация А. М. Криличевского<sup>1</sup>. Понимая фразеологию в широком смысле слова, автор относит к фразеологическим единицам устойчивые словосочетания нефразеологического характера, а также цитаты, причем приводит незначительное количество фразеологических единиц, не вдаваясь в подробный анализ.

Другая работа – это статья М. Б. Крепса, в которой автор выделяет «коллоквиализмы – слова, словосочетания или фразеологизмы»<sup>2</sup> – в среднеанглийском тексте и анализирует использование их Чосером в «Кентерберийских рассказах» как средство речевой характеристики героев.

Произведения Чосера содержат богатый фразеологический материал. Предлагаемый в данной статье анализ осуществлен на материале картотеки, составленной методом сплошной выборки из полного собрания сочинений

---

<sup>1</sup> Криличевский А. М. Идиоматика Дж. Голсуорси, Бернарда Шоу, и Г. Уэлса и её русские эквиваленты. Канд. дисс. М., 1940.

<sup>2</sup> Крепс М. Б. Стилистическое использование коллоквиализмов в «Кентерберийских рассказах» Чосера. – В сб.: «Стиль и контекст». Л., 1972, с. 117.

Чосера<sup>1</sup> и выверенной по лексикографическим источникам. Учитывались все случаи употребления фразеологических единиц (ФЕ)<sup>2</sup>.

Чосер широко пользуется приёмами окказионального употребления ФЕ в речи, такими как вклинивание, добавление, контаминация, синтаксическая деформация, замена компонента ФЕ, развернутая метафора, буквализация, фразеологическая зевгма, эллипсис, аллюзия, перифраз, нарушение стилистической дистрибуции и др. В произведениях Чосера часто встречаются также ФЕ, претерпевшие различные семантические и структурные преобразования и являющиеся результатом применения двух и более стилистических приёмов индивидуально-авторской обработки. Однако изучение инновации этих типов не входит в задачу данной статьи, так же как и сравнение с современным английским языком. Мы рассмотрим наиболее распространённые и сложные типы окказионального употребления ФЕ в произведениях Чосера: развернутую метафору, буквализацию, фразеологическую зевгму, вклинивание, замену компонента ФЕ и контаминацию. При анализе мы опираемся на фразеологическую концепцию А. В. Кунина<sup>3</sup>, который впервые охарактеризовал окказиональные показатели раздельнооформленности ФЕ и разработанные им положения изложил в виде теории, которая послужила основой для изучения окказиональных изменений ФЕ в речи. На материале современного языка окказиональное использование ФЕ исследовалось многими учёными: Н. Л. Шадриным, С. И. Ройзензоном, Е. А. Ножиным, Л. М. Болдыревой, И. В. Дубинским и др., однако в диахроническом плане вопрос ещё не рассматривался.

---

<sup>1</sup> “The Complete Works of Geoffrey Chaucer”, ed. by Skeat W. W. Oxford, 1919.

<sup>2</sup> В определении ФЕ и объёма фразеологии мы придерживаемся теории А. В. Кунина. См. Кунин А. В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины. – Англо-русский фразеологический словарь. М., 1964, с. 1259.

<sup>3</sup> Кунин А. В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря. Докт. дисс. М., 1964, с. 630-701.

В произведениях Чосера ФЕ повторяются редко и при каждом повторении автор (за некоторыми исключениями) вносит те или иные окказиональные изменения<sup>1</sup> в соответствии со стилем и содержанием высказывания.

Все разнообразные и многочисленные изменения ФЕ в речи по признаку изменения внешней формы<sup>2</sup> могут быть сведены к двум типам:

- подвергшиеся семантическим преобразованиям (I);
- подвергшиеся структурно-семантическим преобразованиям (II).

### I. ФЕ, подвергшиеся семантическим преобразованиям

В эту группу входят те ФЕ, внутренняя форма которых не изменяется. Переосмысливание, обыгрывание ФЕ проявляется в контексте, значение их изменяется или приобретает иной оттенок.

#### 1. Развёрнутая метафора

Развёрнутая метафора в произведениях Чосера является самым распространённым видом окказиональных семантических преобразований ФЕ. Этот способ используется в целях оживления уже стёршейся образности. На конкретизации и раскрытии значения одного или двух компонентов ФЕ обычно строится целая система образов и метафор. Это подтверждается следующим примером:

Or artow lyk an asse to the harpe,  
That hereth soun, when men the strenges plye,  
But in his minde of that no melodye  
May sinken, him to glade, for that he  
So dul is of his bestialitee?

ТС, 1, 731-5.

Исходная среднеанглийская форма этой ФЕ, её прототип<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Заметим, что А. М. Криличевский не выделяет окказионально преобразованных ФЕ; это и понятно, если вспомнить, что его работа написана в 1940 году.

<sup>2</sup> Этот признак выделен Н. Л. Шадриним. См. Шадрин Н. Л. Перевод контекстуально преобразованных фразеологических единиц как семантико-стилистическая проблема. Канд. дисс. Л., 1969, с. 115.

<sup>3</sup> В дальнейшем сокращено – прот.

*lyk an asse to the harpe*<sup>1</sup> засвидетельствован словарем Уайтинга<sup>2</sup>. Сравним с узуальным употреблением этой ФЕ Чосером в “*Boethius de Consolatione Philosophie*”<sup>3</sup>:

‘Felestow’; quod she, ‘thise thinges, and entren they aught in thy corage? Artow lyke an asse to the harpe? Why wepestow, spillestow teres?’

Boeth., I, pr. IV, 2-3.

Другой пример развёрнутой метафоры из «Рассказа Сквайера»:

a serpent under floures /прот. – Уайтинг S 153; окк. – СТ, D, 1994-5 (в другом лексическом варианте: a serpent under the grass); совр. англ.<sup>4</sup> - a snake in the grass/

Right as a serpent hit him under floures  
Til he may seen his tyme for to byte,  
Right so this god of love, this yuocryte,  
Doth so his cerimonies and obeisaunces.

СТ, F, 512-5.

Строка 513 раскрывает значение компонента *serpent*, усиливая значение ФЕ «тайный враг».

В следующем случае расширение ФЕ переносится в новую строфу:

loves daunce /прот. – Уайтинг L 535; уз. – ТС, III, 695; СТ, А, 475-6; СТ, С, 79 (в двух лексических вариантах: loves daunce, olde daunce)/

Criseyde, whan that she hir uncle herde,  
With dreedful herte, and desirous to here  
The cause of his cominge, thus answerde,  
Now by your feyth, myn uncle, ‘quod she, ‘dere,  
What mener windes gydeth yow now here?

---

<sup>1</sup> Современная форма не указывается, если ФЕ устарела.

<sup>2</sup> Whiting B. J. Proverbs, Sentences and Proverbial Phrases from English Writings Mainly before 1500. Cambridge, Mass., 1968, A 227.

<sup>3</sup> В дальнейшем ограничимся констатацией примера узуального (уз.) или другого рода окказионального (окк.) употребления той же самой ФЕ в произведениях Чосера.

<sup>4</sup> Совр. англ. – современный английский.

Tel us your joly wo and your penaunce,  
How ferforth be ye put in loves daunce.

‘By god’, quod he, ‘I hoppe alway bihinde!’  
And she to-laugh, it thoughte hir herte breste.

ТС, II, 1100-8.

Крессиде озабоченно, с тяжелым сердцем (*with dreadful herte*) слушает своего дядю, но, когда он удачно обыгрывает слова Крессиды *loves daunce*, она заливается смехом (*And she to-laugh, it thoughte hir herte breste*). Эти строки показывают, как остро Чосер ощущал комический эффект этого построения, что окказиональные видоизменения являются не случайностью, а осознанным приёмом.

## 2. Буквализация ФЕ

Одним из приёмов семантического преобразования ФЕ в контексте является её буквализация<sup>1</sup>. При этом приеме параллельно воспринимаются переносное значение самой ФЕ и прямое значение компонентов переменного словосочетания, совпадающего с ФЕ по лексическому составу. Буквализация употребляется для обыгрывания прямого значения компонентов ФЕ. Она имеет несколько разновидностей, выделенных А. В. Куниным<sup>2</sup>. Чосер использует различные виды буквализации, напр., употребление фразеологизма с последующим обыгрыванием его буквального значения.

to have a coltes tooth /прот. – Партридж<sup>3</sup>, с. 171; окк. – СТ. А, 3888; совр.  
англ. – to have a colt’s tooth/

---

<sup>1</sup> Л. М. Болдырева предлагает термин двойная актуализация. См. Болдырева Л. М. Стилистические особенности функционирования фразеологизмов. Канд. дисс. М., 1967, с. 141.

<sup>2</sup> Кунин А. В. Основные понятия фразеологической стилистики. Тезисы конференции «Проблемы лингвистической стилистики». М., 1969, с. 74.

<sup>3</sup> Partridge E. A Dictionary of Slang and Unconventional English. New York, 1967.

He was, I trowe, a twenty winter old,  
And I was forty, if I shall seye sooth,  
But yet I hadde alwey a coltes tooth.  
Gat-tothed I was, and that bicam me weel.

СТ, D, 600-3.

В этих строках Батская ткачиха рассказывает о своем пятом муже. В тексте сначала приводится вся ФЕ, и на первый план выступает переносное значение этого словосочетания: увлекаться, как юноша (о пожилом человеке). Но *coltes tooth* имеет и прямое значение: первые зубы у жеребенка, появляющиеся у него в возрасте трёх лет, и в это время он особо норовист и неукротим. Это значение воспринимается только тогда, когда употребляется прилагательное *gat-tothed* – совр. англ. *having the teeth far apart*<sup>1</sup>, т. е. редкозубый.

Реже встречаются случаи, когда слово (или слова) сначала приводится в его обычном значении, а затем употребляется как компонент ФЕ. Во всех случаях буквализации восстанавливаются конкретные лексические значения компонентов переменного словосочетания. Художественное воздействие приёма основано на эффекте неожиданности. Это можно проследить на примере дефразеологизации значения ФЕ при помощи комментария автора:

to murmure the develes Pater-noster /прот. – Уайтинг D 214/

Mumure eek is ofte amonges servaunts, that grucchen when hir sovereyns bidden hem doon leweful things; and, for-as-muche as they der nat openly withseye the comaundements of hir sovereyns, yet wol they seyn harm, and grucche, and murmure prively for verray despyt; whiche words men clepen the develes Pater-noster, though so be that the devel ne hadde nevere Pater-noster, but that lewed folk yewen it swich a name.

СТ, I, 506-8

---

<sup>1</sup> Значения среднеанглийских слов (и в последующих случаях) даны по глоссарию в “The Complete Works of Geoffrey Chaucer”.

Значение ФЕ чётко актуализируется в контексте, и лишь затем оно дефразеологизируется последующей частью контекста. Неожиданность столкновения узуального употребления ФЕ и буквального значения создаёт юмористический эффект. В компонентах восстанавливается их первоначальное значение, и всё сочетание переосмысливается, воспринимается читателем в самостоятельных значениях компонентов данной ФЕ. Шутливый комментарий Чосера *the devel ne hadde nevere Pater-noster* подчеркивает немотивированность этой ФЕ, а также показывает, что Чосер учитывал образность таких выражений и их народный характер (*men clepen, lewed folk yewen it swich a name*).

### 3. Фразеологическая зевгма

Этот приём основывается на совмещении ФЕ и переменного сочетания слов в узком контексте. На основе общего лексического компонента одновременно реализуются разные значения многозначного слова. Обычно примеры фразеологической зевгмы приводились в работах по стилистике наряду с другими видами зевгмы. В фразеологии этот приём рассмотрен Л. М. Болдыревой<sup>1</sup> и далее исследован Н. Л. Шадриным<sup>2</sup>. Он же и ввёл термин фразеологической зевгмы:

to lessen one's minde /прот. – Словарь среднеанглийского языка<sup>3</sup>, ч. L3, с. 859; уз. – СТ, В, 774, ВД, 511, совр. англ. – to lose one's mind/.

---

<sup>1</sup> Болдырева Л. М. Канд. дисс., с. 213.

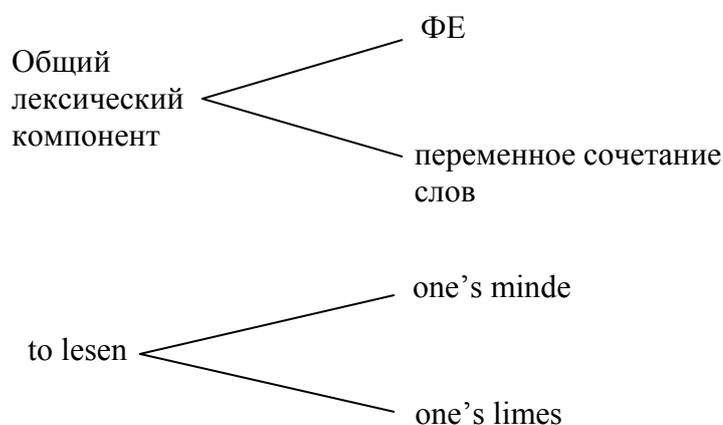
<sup>2</sup> Шадрин Н. Л. Канд. дисс., с. 119-120; Шадрин Н. Л. Фразеологическая зевгма и передача ее семантико-стилистических функций в переводе. – В сб.: «Стиль и контекст».

<sup>3</sup> Middle English Dictionary, ed. by Kurath H. and Kuhn Sh. M. Ann Arbor, 1959-.

For goddess love, drink more attemprely;  
Wyn maketh man to lesen wrecchedly  
His minde, and eek his limes everichon.

СТ, D, 2053-5.

Компонент *to lesen* является частью ФЕ *to lesen one's minde*. В то же время он употребляется в конкретном значении в переменном сочетании слов *to lesen one's limes* (совр. англ. *limbs*). Зевгма используется автором для оживления уже устаревшей метафоры. Чосер соединяет как бы несовместимые понятия, создавая известный стилистический эффект.



В строке 2053 Чосер советует не злоупотреблять вином, а в строках 2054-5 тонким чувством юмора при помощи фразеологической зевгмы показывает результат пренебрежения этим советом.

Автор употребляет фразеологическую зевгму, чтобы подчеркнуть остроту иронии:

a flye and a frere wol falle in every dish /прот. – Уайтинг F 336/.

A frere wol entremette him ever-mo,  
Lo, gode men, a flye and eek a frere  
Wol falle in every dish and eek matere.

СТ, D, 834-6.

В период средневековья это ироническое высказывание содержало весьма смелую и тонкую критику духовенства.

## II ФЕ, подвергшиеся структурно-семантическим преобразованиям

Эта группа окказиональных изменений ФЕ является более многочисленной и многообразной. Она основана на окказиональном нарушении стабильной узальной формы ФЕ, на изменении их структуры и семантики.

### 1. Вклинивание

Вклинивание переменных компонентов в структуру ФЕ является самым распространённым видом окказиональных изменений в произведениях Дж. Чосера.

Вклинивание вводится для уточнения, усиления, ослабления значения или контрастного сопоставления значений в стилистических целях<sup>1</sup>.

#### а) Уточнение значения ФЕ

Это хорошо можно проследить на употреблении ФЕ to loken as a leoun<sup>2</sup> /прот. – Уайтинг L 351; окк. – СТ, А, 2171/. Эта ФЕ употребляется два раза с вклиниванием имени прилагательного перед компонентом *leoun*: he loked as a wood leoun (СТ, D, 429) и he loketh as it were a grim leoun (СТ, В, 4369). Оба вставляемых слова близки по смыслу: ср. англ.<sup>3</sup> *wood* – совр. англ. *mad, fierce, furious* и ср. англ. *grim* – совр. англ. *angry, fierce*.

#### б) Усиление значения ФЕ

Вклинивание реже выполняет усилительную функцию по сравнению с уточнением.

(as) strong as a samaille /прот. – Уайтинг С 14/

Ye archewyves, stondest as defence,

<sup>1</sup> Эти четыре типа вклинивания выделены А. В. Куниным. Он же ввёл и термин вклинивание. См. Кунин А. В. Докт. дисс., с. 636. См. также: Кунин А. В. Вклинивание как лингвистическое явление. «Иностранные языки в школе», 1973, № 2, с. 13-22.

<sup>2</sup> В среднеанглийском периоде в компаративных фразеологических единицах (КФЕ) употреблялись союзы *as* и *lyk*, независимо от структуры КФЕ.

<sup>3</sup> Ср. англ. – среднеанглийский.

Sinye be stronge as is a great camaille

СТ, Е, 1195-6.

в) Ослабление значения ФЕ

Типичных примеров ослабления значения ФЕ вклиниванием в произведениях Чосера не зарегистрировано. Однако имеется интересный случай вклинивания переменного прилагательного в ФЕ, которая сама носит характер ЛИТОТЫ:

(as) pale as a goost /прот. Уайтинг С 54; совр. англ. – (as) pale as a ghost/

He was nat pale as a for-pyned goost.  
A fat swan loved he best of any roost.

СТ, А, 205-6.

г) Контрастное сопоставление значений

В нашей картотеке засвидетельствован только один случай:

lyk a champioun /прот. – Словарь среднеанглийского языка, ч.С1-С6, с. 150/

Soothly, he that despeireth him is lyk the coward<sup>1</sup> champioun  
recreant, that seith creant withoute nede.

СТ, I, 698.

Это словосочетание явно носит характер оксюморона. Слово *coward* вставляется перед существительным *champioun*, контрастным по значению. Эти два слова как бы противоречат друг другу, но фактически вскрывают внутреннее противоречие и используются для более яркой характеристики персонажа. Окказиональное добавление *recreant* (совр. англ. *beaten*) и повторение *creant* (с тем же значением) гармонируют с вклиниванием *coward* и вместе с тем противопоставляются по смыслу стержневому слову ФЕ *champioun*. Они выражают отношение говорящего к описываемому явлению.

Анализ ФЕ в работах Чосера показывает, что помимо уточнения, усиления, ослабления значения и контрастного сопоставления значений

---

<sup>1</sup> Ср. англ. *coward* (adj.)– совр. англ. *cowardly*.

наблюдается также явление передачи дополнительной информации посредством вклинивания.

to brekke one's nekke /прот. – Большой оксфордский словарь<sup>1</sup>, т. VII, с. 63;  
уз. – СТ, А, 3918; совр. пнгл. – to break one's neck/

With wilde thonder-dint and firy levene  
Mote thy welked nekke be to-broke!

СТ, D, 276-7.

Эти строки из длинного монолога Батской ткачихи, в котором она повествует о несправедливом отношении к женщине и непосильной тяжести брачных уз. Из употребления ФЕ *to brekke one's nekke* ясно, что *welked* (совр. англ. *withered, wizened*) относится к старому мужу, который ворчит на свою молодую жену, и она его проклиная, желая сломать морщинистую шею. Вклинивание *welked* вписывает дополнительный штрих в образ самой ФЕ.

Приведем другой пример, где вклинивание вносит дополнительный смысл в семантику ФЕ:

the swan singeth ayeins his deeth /прот. – Уайтинг S 932; окк. – Anel, 346-7;  
PF 342; совр. англ. – swan song/

'Right so', quod she, 'as that the whyte swan  
Ayeins his deeth beginneth for to singe,  
Right so to yow make I my compleyninge.

LGW, 1355-7.

Вклинивание *whyte* исключительно уместно, так как белый цвет обычно символизирует молодость и свежесть. Дидо, героиня легенды – молодая, прелестная девушка. Чосер в предыдущих строках приводит еще две ФЕ для описания её красоты: *fairer then is the brighte sonne* (LGW, 1006) и *fair as is the brighte morwe* (LGW, 1202).

В рассмотренные функции вклиниваются различные части речи. Чаще всего Чосер прибегает к вклиниванию прилагательных в состав ФЕ (это и видно

---

<sup>1</sup> The Oxford English Dictionary, in XII Volumes with a Supplement, ed. by Murray J. A., Bradley H., Craigie W. A., Onions C.T. Oxford, 1961.

из проанализированных выше ФЕ). Как правило, вклинивается одно имя прилагательное:

to caste an (one's) yē (yen) /прот. Большой оксфордский словарь, т. II, с. 155; уз. – LGW 311 и др.; совр. англ. – to cast an eye/

And she agayn him caste a freendlich yē.  
СТ, А, 2680.

Lord Phebus, caste thy merciable yē  
On wrecche Aurelie, which that am but lorn.  
СТ, F, 1036-7.

Но бывают случаи, когда вклиниваются два прилагательных, что придает ФЕ большую экспрессивность:

On her he caste his hevy deedly yē<sup>1</sup>  
And doun again, and yeldeth up the gost.  
LGW, 885-6.

Особенно часто встречается вклинивание имён прилагательных в КФЕ. Это возможно схематично изобразить следующим образом:

as  $A_{уз}$  as  $A_{окк}$  N,

где  $A_{уз}$  – имя прилагательное, узуально являющееся компонентом ФЕ;  
 $A_{окк}$  – окказиональное вклинивание переменного прилагательного.

Среди случаев вклинивания прилагательных в состав КФЕ имеются примеры тавтологического повторения прилагательного основного состава КФЕ.

as  $A_{уз}$  as  $A_{окк=уз}$  N,

(as) greet as a forneys /прот. – Уфйтинг F 703/

His mouth as greet was as a greet forneys.  
СТ, F, 559.

---

<sup>1</sup> Такое последовательное обыгрывание одной и той же ФЕ объясняется, с нашей точки зрения, стереотипной окраской и наличием многочисленных употреблений ФЕ – по предварительным подсчётам это самая распространённая ФЕ в текстах Чосера.

Такого рода вклинивание можно назвать тавтологическим вклиниванием. Этот вид окказиональных изменений должен изучаться диахронической фразеологией, так как он не употребляется в современном английском языке. Сочетания *as cool as a cool cucumber*, *as blind as a blind bat*, *as dead as a dead dorrnail* звучали бы нелепо. В современном английском языке мы можем встретить лишь модель типа *as glum as glum*.

Приведём еще один пример тавтологического вклинивания:

(as) whyt as a swan /прот. – Уайтинг S 930; совр. англ. – (as) white as a swan/

Now had this Phebus in his hous a crowe,  
Which in a cage he fostred many a day,  
And taughte it speken, as men teche a jay,  
Whyt was this crowe, as is a snow-whyt swan.

СТ, Н, 130-3<sup>1</sup>.

Сложное имя прилагательное *snow-whyt* фактически является сжатой КФЕ. Итак, на лицо двойное сравнение *whyt as a swan* и *whyt as snow* как бы на двух уровнях. Здесь Чосер прибегнул к тавтологическому вклиниванию, исходя из потребностей контекста, в целях большей эмфазы. Для Чосера важно довести до сознания читателя, что это белая ворона, так как в языковом сознании ворона обычно ассоциируется с черным цветом. В последующих строках Феб наказывает белую ворону за то, что не умела держать язык за зубами, он вырывает все белые перья белой вороны (повторяем эту тавтологию) и делает ее черной.

Реже, чем вклинивание имён прилагательных, встречаются случаи вклинивания наречий в целях уточнения и усиления фразеологического образа. Эти наречия могут употребляться в различных обстоятельствах: образ действия, времени или места.

---

<sup>1</sup> Любопытно, что словарь Уайтинга (в целом обширный и исчерпывающий) не дает этого примера, хотя и имеется соответствующая словарная статья, в которой иллюстрируются примеры, относящиеся к периоду 1300-1508 гг. По нашему мнению, Уайтинг не просто игнорировал эту ФЕ; ФЕ СТ, Н, 133 упущена из-за окказионального использования *snow-whyt*. Уайтинг сознательно не включил её в словарь, так как имеются и другие случаи, когда словарь не даёт ФЕ, встречающихся в тексте с окказиональными изменениями.

to go to the devel /- Партридж, с. 216; совр. англ. – to go to the devil/

Thanne sholde I lede my lyf in avoutrye,  
And go streight to the devel, whan I dye.

СТ, Е, 1435-6.

В современном английском языке, по материалам А. В. Кунина<sup>1</sup>, вклинивание наречий встречается реже, чем вклинивание существительных в атрибутивном значении, но в произведениях Чосера мы наблюдаем противоположную картину.

При вклинивании имени существительного особенно проявляется функция передачи дополнительной информации.

to blere smb's yē /прот. – Уайтинг Е 217; уз. – СТ, А, 4049; СТ, Н, 252; совр. англ. – to blear smb's eyes/

'So thee'k', quod he, 'ful wel coude I yow quyte  
With blering of a proud milleres yē,

СТ, А, 3864-5.

Существительное *milleres* в притяжательном падеже вклинивается вместе с прилагательным *proud*. Вклинивание существительных в общем падеже в атрибутивном значении нам не встречалось. Это можно объяснить грамматическим строем английского языка XIV века. Он еще не был аналитическим языком, и конверсия имён существительных не была для него так характерна, как в XX веке.

Распространение субстантивного элемента ФЕ возможно и при помощи переменного существительного, которое присоединено сочинительным союзом *and* или *or*.

the more wode, the more fyr /прот. – Уайтинг, W 560/

But as we may alday our-selven see,  
Through more wode or col, the more fyr;  
Right so encrees of hope, of what it be,  
Therewith ful ofte encreseth eek desyr.

ТС, II, 1331-4.

ФЕ расширена вклиниванием слова *col*, которое тематически близко предыдущему компоненту ФЕ *wode*.

---

<sup>1</sup> Кунин А. В. Докт. дисс., с. 641-4.

В произведениях Чосера наблюдается несколько случаев вклинивания местоимений:

fyr is raked in olde asshen /прот. – Уайтинг F 185/

Our wil desireth folie ever in oon.  
For whan we may nat doon, than wol we speke;  
Yet in our asshen olde is fyr y-reke.

СТ, А, 3880-2.

Вклинивание *our* несёт функцию уточнения.

Отмечены случаи, когда в состав ФЕ вклинивается не одно слово, а целое словосочетание.

love is free /прот. – Уайтинг L 516; уз. – СТ, А, 1606; совр. англ. – love is free/

Love is a thing as any spirit free.

СТ, F, 767.

Во всех приведённых выше примерах в синтаксическую структуру ФЕ непосредственно включаются дополнительные элементы к одному из компонентов ФЕ. Однако Чосер употребляет и двойное вклинивание, когда в одной ФЕ два компонента расширяются переменными элементами.

to kisse as douves /прот. – Уайтинг D 366/

But men mighte seen hem kisse there,  
As it two yonge douves were.

Rom., А, 1297-8.

В ФЕ *to kisse as douves* глагольный компонент уточняется наречием *there*, а номинальный компонент имеет два окказиональных эпитета *two yonge*.

Другой пример:

to wet one's whistle /прот. – Уайтинг W 225, совр. англ. – to wet one's whistle/

As any jay she light was and jolyf,  
So was hir joly whistle wel y-wet.

СТ, А, 4154-5.

Эти слова характеризуют жену мельника из “Рассказа Мажордома”. Каждое из этих вклиниваний релевантно в этом рассказе. Жена мельника любит выпить (*hir whistle wel y-wet*), по характеру она женщина весёлая (*joly whistle*).

Слово *joly* представляет собой перенесённый эпитет. Грамматически оно относится к *whistle*, а по смыслу – к самой женщине. Рассматриваемый нами пример является подтипом вклинивания – вклинивание смещённого определения. Оно употребляется для художественной конкретизации образа – выделяет одну из присущих ему черт и выражает отношение автора к персонажу.

Таким образом, вклинивание нарушает непрерывность структуры ФЕ при помощи изменения состава ее компонентов и влечёт за собой семантические и стилистические изменения.

## 2. Замена компонента ФЕ

При замене количество компонентов ФЕ остаётся неизменным. Один из компонентов первоначального лексического состава ФЕ полностью вытесняется и замещается новым компонентом. В произведениях Чосера замена представлена несколькими разновидностями как синонимического, так и антонимического характера. Случаи паронимической замены не засвидетельствованы. Могут заменяться начальные, срединные и конечные компоненты.

to be one's owene man /прот. – Большой оксфордский словарь, VI, с. 100;  
совр. англ. – to be one's own man/

I am myn owene woman, wel at ese,  
I thanke it god, as after myn estat;  
Right yong, and stonde unteyd in lusty lese,  
With-ouen jalousye or swich debat;  
Shal noon housbonde seyn to me “chekmat!”

ТС, II, 750-4.

Во ФЕ *to be one's owene man* Чосер заменил конечный – стержневой – компонент *man* словом *woman*. Это очень показательно, так как эти слова Крессида говорит сама о себе, а мы знаем из поэмы Чосера “Троил и Крессида”, что Крессида была вдова, она ни от кого не зависела и в какой-то мере могла распоряжаться собой по сравнению с другими греческими женщинами того времени. Обращает на себя выбор Чосером компонента-заменителя *woman*. *Man*

и *woman* – слова одного и того же тематического ряда. Между ними имеется звуковое сходство, которое можно назвать эпитетическим. Сама замена носит антонимический характер. Использование этого приёма Чосером в XIV веке означает, что исходная форма ФЕ *to be one's owene man* была хорошо известна. Замена компонента ФЕ о большой гибкости и устойчивости лексического состава ФЕ уже во времена Чосера.

Рассмотрим ещё некоторые примеры замены компонента ФЕ.

to do smb a gode torn /прот. – Хаймсон<sup>1</sup>, с. 349; совр. англ. – to do smb a good turn/

And heer is gold, and that ful greet plentee,  
That shal departed been among us three,  
But natheless, if I can shape it so  
That it departed were among us two,  
Hadde I nat doon a freendes torn to thee?

СТ, С, 811-5.

Эти строки из хорошо известного “Рассказа Продавца индульгенций” о трёх парнях, которые пошли на поиски Смерти и погибли от своей жадности, когда пытались разделить найденное ими золото. Чосер отходит от традиционной формы ФЕ *to do smb a good turn* и заменяет компонент *gode* словом *freendes*. Заметим смысловую близость между этими двумя словами. Это интересно проявляется в переводе ФЕ *to do smb a good turn* на русский язык - “оказать кому-либо дружескую услугу”<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Nyamson A. M. A Dictionary of English Phrases. Detroit, 1970.

<sup>2</sup> Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь, с. 966. (подчёркнуто нами – А. Н.)

Анализируя соотношение компонентов-заменителей и заменяемых компонентов, Л. М. Болдырева полагает, что связь между ними “может быть только морфологическая, выражающейся в принадлежности к одной и той же части речи”<sup>1</sup>. Однако исследуемый нами материал показывает, что высказанное этим автором мнение является спорным. Оппозиция *gode: freendes* состоит из разных частей речи – имя прилагательное: имя существительное в притяжательном падеже, общим же для них является их атрибутивная функция.

Большинство исследователей указывают, что узуральная синтаксическая структура при замене не меняется. Данное положение нуждается в уточнении. В рассматриваемом примере это действительно так, если не придерживаться традиционного понимания структуры, основанного на частях речи, а исходить из формальных элементов языковой структуры (вслед за Ч. Фризом и Н. Хомским). Только в этом случае мы можем считать, что перед нами одна и та же структура, и оба слова принадлежат к одному классу – А.

Замена компонента ФЕ может внести в её структуру изменения и другого рода.

*god spede yow* /прот. – Большой оксфордский словарь, т. X, с. 565; уз. – СТ, А, 2558 и др./

And if thee list here sterven as a wrecche,  
A-dieu, the devel spede him that it recche!

ТС, IV, 629-30.

В данном примере Чосер заменил начальный компонент *god*. Благодаря семантике компонента-заменителя *devel* значение ФЕ меняется от самых лучших пожеланий (Да сопутствует ему удача!) превращается в противоположность. Это единственный случай окказионального преобразования среди неоднократных употреблений ФЕ *god spede yow*. Если сравнить структуру исходной и преобразованной единицы, то мы видим, что происходит изменение в употреблении артикля в соответствии с общими правилами употребления артикля с существительными *god* и *devel*: *god* употребляется

---

<sup>1</sup> Болдырева Л. М. Канд. дисс., с. 182 (Курсив наш – А. Н.)

без артикля, а *devel* употребляется с определённым артиклем в среднеанглийском и современном английском языках, как в свободных сочетаниях, так и в ФЕ.

Из рассмотренных выше примеров ясно, что при замене компонента ФЕ основная синтаксическая структура сохраняется. Но возможны и некоторые модификации структуры, как например, употребление другой части речи в той же синтаксической функции или изменения в употреблении артикля.

Замена нескольких компонентов ФЕ в произведениях Чосера не засвидетельствована.

### 3. Контаминация

Разные виды контаминации на современной стадии развития языка рассмотрены в работах Л. И. Ройзензона, И. В. Абрамца, С. И. Ройзензона, А. М. Бабкина и др. Фразеологическая контаминация представляет собой слияние двух или нескольких ФЕ, имеющих общие компоненты, но с обязательным усечением хотя бы одного из них. С. И. Ройзензон указывает на утрату компонента как минимум у одного фразеологизма<sup>1</sup>.

В произведениях Чосера контаминация является распространённым видом окказиональных изменений ФЕ. Начальный компонент контаминируемых единиц совпадает<sup>2</sup> (как это видно из всех приводимых ниже примеров). Большинство контаминированных ФЕ являются одноструктурными.

to set one's herte on smb /прот. – Словарь среднеанглийского языка, ч. II 3, с. 712; совр. англ. – to set one's heart on smb/

to set one's minde on smb /прот. – Большой оксфордский словарь, т. VI, с. 460; совр. англ. – to set one's mind on smb/

As she hadde hir herte and al hir minde  
On Troilus y-set so wonder faste,

<sup>1</sup> Ройзензон С. И. Глагольные компаративные фразеологические единицы в современном английском языке. Канд. дисс. М., 1972, с. 308.

<sup>2</sup> Это явление отмечено А. М. Бабкиным в кн.: Русская фразеология, её развитие и источники. Л., 1970, с. 39.

That al this world ne mighte hir love unbinde,  
Ne Troilus out of hir herte caste.

TC IV, 673-6.

Эти две ФЕ объединяются в одном обороте на основе общего компонента *to set*. В результате контаминации возникает новое значение, объединяющее в себе значения данных ФЕ.

В редких случаях синтаксическая структура контаминированных оборотов не совпадает.

to hold (by) the brydel /прот. – Уайтинг В 535/

to hold at (the) staves ende /прот. – Уайтинг S 653/

His newe lady holdeth him to narowe  
Up by the brudel, at the staves ende,

Anel., 183-4.

Самым излюбленным видом контаминации, которым пользуется Чосер, является контаминация КФЕ, и среди них адъективных КФЕ. При контаминации две КФЕ объединяются на соединительной основе союзом *or* или реже *and*.

(as) blak as (a) bery / прот. – Уайтинг В 257/

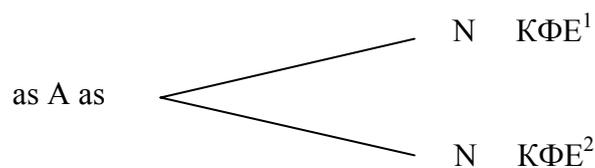
(as) blak as (any) slo / прот. – Уайтинг S 385; уз. – СТ, А, 3246; совр. англ. –  
(as) black as a sloe/

Ful crouked was that foule stikke,  
And knotty here and there also,  
And blak as bery, or any slo

Rom., A., 926-8.

Структура контаминированных КФЕ в произведениях Чосера имеет две разновидности:

1) общим компонентом является имя прилагательное;



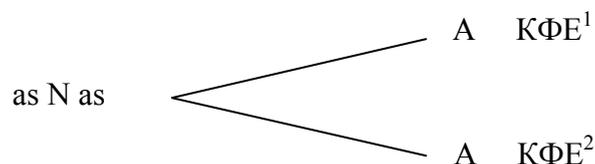
(as) dark as pich /прот. – Уайтинг Р 234; совр. англ. – (as) dark as pitch/

(as) dark as the cole /прот. – Уайтинг С 325/

Dark was the night as pich, or as the cole.

СТ, А, 3731.

2) общим компонентом является имя существительное.



(as) yelwe as (any, the) gold /прот. – Уайтинг G 294; совр. англ. – (as) yellow as gold/

(as) brighte as (any, the) gold /прот. – Уайтинг G 294; совр. англ. – (as) bright as gold/

In-stede of cote-amure over his harnays,  
With nayles yelwe and brighte as any gold,  
He hadde a beres skin, col-blak, for-old.

СТ, А, 2140-2.

Выбор ФЕ, подвергаемых контаминации, чаще всего обусловлен их предметной или тематической близостью.

(as) brood as a bokeler /прот. – Уайтинг В 578; окк. – СТ, А, 3246/

(as) brood as a targe /прот. – Уайтинг Т 43/

Up-on a amblere esily she sat,  
Y-wimiped wel, and on her heed an hat  
As brood as is a bokeler or a targe.

СТ, А, 469-71.

Контаминация усиливает здесь юмористический эффект описания.

В других случаях контаминируемые обороты являются синонимичными.

(as) sad<sup>1</sup> as a wal /прот. – Уайтинг W 13/

(as) constant as a wal / прот. – Уайтинг W 11/

And she ay sad and constant as a wal.

СТ, Е, 1047.

В некоторых случаях выбору контаминируемых ФЕ, возможно, способствовало их звуковое оформление, а именно аллитерация.

(as) blak as (any) coal /прот. – Уайтинг С 324; совр. англ. – (as) black as coal/

<sup>1</sup> Ср. англ. *sad* – совр. англ. *stable, firm*.

(as) blak as (a, any) crowe /прот. – Уайтинг, С 565; совр. англ. – (as) black as a crow/

As blak he lay as any cole or crowe,  
So was the blood y-ronnen in his face.

СТ, А, 2692-3.

Это предложение становится более вероятным, если принять во внимание, что, по данным словаря Уайтинга, в среднеанглийском периоде имелся целый ряд КФЕ с компонентом *blak*: *as blak as (a) bery, as blak as (any) git, as blak as (any, the) pich, as blak as (any) slo, as blak as a raven, as blak as feend, as blak as inke, as blak as soote, as blak as the helle, as blak as thonder* и др.

Контаминация глагольных КВЕ встречается реже.

to live as a brid /прот. – Уайтинг В 313/

to live as (a) beste(s) /прот. – Уайтинг В 142/

They live but as a brid or as a beste

СТ, Е, 1281.

В произведениях Чосера в условиях узкого контекста контаминации чаще всего подвергаются две КФЕ. Однако отмечены случаи, когда контаминируются три ФЕ. В качестве примера можно привести описание молодой жены плотника в “Рассказе Мельника”;

(as) swete as bragot /прот. – Уайтинг В 495/

(as) swete as (any, the) meeth /прот. – Уайтинг М 431/

(as) swete as apples /прот. – Уайтинг А 159/

Hir mouth was swete as bragot or the meeth,  
Or hord of apples leyd in hey or heeth.

СТ, А, 3261-2.

В целях усиления эффекта образности Чосер контаминирует три КФЕ. Лексический состав третьей КФЕ расширен дополнительными компонентами. Все три КФЕ имеют общий элемент *swete*. Они соединены при помощи союза *or*. А. М. Бабкин считает, что контаминация трёх ФЕ “как приём стилистического характера подлежит бесспорному бракованию<sup>1</sup>”. Исходя из чосеровских примеров подобного использования ФЕ, трудно согласиться с этим

<sup>1</sup> Бабкин А. М. Русская фразеология, её развитие и источники, с. 49.

категорическим утверждением. Целесообразность применения такого рода контаминации определяется только мастерством писателя.

Итак, контаминация в произведениях Чосера является специальным стилистическим приёмом, результатом сознательного преобразования. Контаминируются чаще всего КФЕ, ибо они легче поддаются контаминации и больше нуждаются в обновлении в связи со слишком частым употреблением в речи, и, как следствие, утратой образности.

Хотя в пределах настоящей статьи невозможно рассмотреть все разновидности окказионального употребления ФЕ в произведениях Чосера, но и приведённые нами примеры свидетельствуют о том, что это явление носит продуктивный характер. В английском языке оно имеет многовековую историю<sup>1</sup>. В этом отношении мы не можем согласиться с Л. Ф. Свиридовой, которая считает, что добавление и вклинивание Шекспиром переменных компонентов в состав потенциальных ФЕ является *зачатком* современных окказиональных изменений<sup>2</sup>. Исследование обширного фразеологического материала из различных произведений Чосера, написанных за 200 лет до Шекспира, показывает, что Чосер мастерски пользовался фразеологическими инновациями и благодаря большой популярности произведений Чосера эти преобразования послужили основой окказиональных изменений в более позднее время.

---

<sup>1</sup> См. исследование окказиональных изменений ФЕ в произведениях Свифта: Стыцына С. Х. Из опыта изучения фразеологического наследия Д. Свифта. – В сб.: “Вопросы романо-германской филологии”. Учён. зап. МГПИИЯ им. М. Тореца, вып. 67. М., 1972, с. 211.

<sup>2</sup> Свиридова Л. Ф. К вопросу об окказиональных изменениях шекспировской фразеологии в современном английском языке. – В сб.: “Вопросы теории и методики преподавания иностранных языков”. Учён. зап. Казанского ГПИ, вып. 66. Казань, 1969, с. 28 (Курсив наш – А. Н.).

Произведённый нами анализ окказиональных изменений ФЕ в произведениях Чосера показывает, что существует прочная связь между отдельными компонентами ФЕ и её переносным значением. Преобразованные ФЕ могут быть поняты только читателями, которым они уже хорошо известны в их исходной форме.

Из приведённого материала видно, что фразеологизмы подвержены различным многообразным окказиональным преобразованиям. Они создаются по определённым принципам, которые составляют систему. Системность окказиональных стилистических приёмов<sup>1</sup> сохранялась (конечно, развиваясь и изменяясь) в течение многих столетий.

В ряде работ отмечается, что окказиональные изменения ФЕ носят неупорядоченный и единичный характер, что они не воспроизводятся по традиции, а создаются на определённый случай по воле говорящего<sup>2</sup>. Однако материал, проанализированный нами, свидетельствует о том, что это мнение является ошибочным. Правда, так называемые окказиональные варианты не воспроизводятся в точности лексически и грамматически, но принципы и приёмы окказиональных изменений ФЕ, основные разновидности этих приёмов исторически воспроизводимы, хотя и реализуются они по-разному. Приёмы, которые мы находим у Чосера, в основном известны нам из литературы XX века. Умелое их использование придаёт яркость и произведениям Чосера.

Широко распространено мнение, что так называемые окказиональные варианты – допустимое отклонение от нормы<sup>3</sup>. Но отклонения от нормы, которые представляют собой систему, тоже есть норма.

---

<sup>1</sup> Мысль о системном характере окказиональных изменений ФЕ в современном английском языке впервые была высказана А. В. Куниным в 1964 году. См. кунин А. В. Докт. дисс., с. 632-634; Шадрин Н. Л. Канд. дисс., с. 104.

<sup>2</sup> См. Соколова Н. К. К проблеме фразеологической вариантности. – В сб.: “Актуальные проблемы лексикологии”, вып. II, ч. II. Новосибирск, 1969, с. 104.

<sup>3</sup> Соколова Н. К. К проблеме фразеологической вариантности, с. 105.

Итак, распространённость и системность приёмов окказиональных преобразований ФЕ в речи (а именно в текстах Чосера), их протяжённость во времени (на данном отрезке от XIV до XX века) приводит нас к выводу, что окказиональные изменения ФЕ являются речевой нормой не только XX века, но и исторически представляют собой речевую норму, закономерность английского языка. Языковая норма и речевая норма – две стороны жизни ФЕ, это относительные противоположности, функционирующие в единстве в речевом процессе.

Анализ окказиональных изменений ФЕ в произведениях Чосера позволяет сделать некоторые выводы.

- 1) В произведениях Чосера мы наблюдаем основные приёмы обновления ФЕ: вклинивание, добавление, контаминацию, синтаксическую деформацию, замену, развёрнутую метафору, буквализацию, фразеологическую зевгму, эллипсис, аллюзию, перифраз, нарушение стилистической дистрибуции и др. У Чосера эти приёмы широко распространены. Они являются одной из характерных черт его индивидуально-авторского стиля.
- 2) Окказиональные изменения ФЕ свидетельствуют об устойчивости лексического состава ФЕ и прочности семантических связей между компонентами ФЕ уже во времена Чосера.
- 3) Окказиональные изменения в произведениях Чосера носят системный характер.
- 4) Функции обновления ФЕ зависят от конкретного контекста; они соответствуют смысловому содержанию и информации, которую передаёт Чосер. Причинами преобразования ФЕ являются утрата образности и приобретение ими характера штампа.
- 5) Комментарии Чосера к преобразованным ФЕ доказывают, что окказиональные изменения представляют собой осозанный и преднамеренный приём, используемый в целях придания дополнительной экспрессии ФЕ в речи.
- 6) Окказиональные изменения ФЕ в произведениях Чосера – закономерное и нормативное явление речевого процесса.

- 7) Окказиональные приёмы преобразования ФЕ в произведениях Чосера послужили основой для окказиональных изменений в последующие эпохи.

Сокращения названий произведений Дж. Чосера:

- 1) Anel – “Anelida and Arcite”;
- 2) BD – “The Book of the Duchesse”;
- 3) Boeth – “Boethius de Consolatione Philosophie”;
- 4) CT – “The Canterbury Tales”;
- 5) HF – “The Hous of Fame”;
- 6) LGW – “The Legend of Good Women”;
- 7) Mars – “The Complaynt of Mars”;
- 8) Rom – “The Romaunt of the Rose”;
- 9) TC – “Troilus and Criseyde”.

Оригинальная формулировка названия статьи для библиографических ссылок:

Начисчионе, Анита. 1973. Некоторые окказиональные изменения фразеологических единиц в произведениях Дж. Чосера. В. сб. *Вопросы английской филологии*, ред. Гениушас, А. Рига: ЛГУ им. Петра Стучки: 23-48.